

英汉对照注释本 莎士比亚经典剧作丛书



# 威尼斯商人

*The Merchant of Venice*

[英] 莎士比亚 著 朱生豪 译 张丽霞 注释

中国对外经济贸易出版社

## 总 序

莎士比亚为世人所公认的、最经典的剧作大致汇集于此了，这就是他的四大悲剧《哈姆雷特》、《奥瑟罗》、《麦克白》、《李尔王》，最杰出的四部喜剧《威尼斯商人》、《仲夏夜之梦》、《皆大欢喜》、《第十二夜》，以及处处洋溢着“春天和青春”<sup>①</sup>，深深感动过一代又一代不同肤色、不同民族、不同国度的少男少女们的《罗密欧与朱丽叶》。

人们常常爱说：说不尽的莎士比亚。那是指莎士比亚内涵丰富、韵味无穷的作品。其实，莎士比亚的生平比较平淡。1564年，莎士比亚出生于英国中部沃里克郡艾汶河畔的斯特拉特福镇一个富足但没有什么社会地位的市民家庭，儿童时期，曾进过文法学校；少年时期，因家道败落而辍学。其间，他曾学做过生意，当过乡村教师和家庭教师、肉店学徒、海员、士兵，并在律师事务所工作过——青少年时期的莎士比亚广泛地接触了社会生活的方方面面，并养成了爱好文学和戏剧的习惯。据有关专家考证，大约在1587年，莎士比亚背井离乡到了伦敦谋生，在伦敦，莎士比亚生活十分拮据，曾在剧院门口为前来看戏的绅士们看管马匹，在剧院里打杂，为演员提词，跑过龙套——这一切又为他的戏剧创作提供了丰富的舞台经验。在剧院工作过一段时间后，莎士比亚开始了他的戏剧创作，后来，他成为剧团的编剧和股东。1613年前后，莎士比亚从伦敦回到了家乡，1616年4月23日逝世。

莎士比亚的剧作可以说是色彩斑斓、激情澎湃的生活海洋和文学海洋，他一生写了37部无韵体诗剧，这些诗剧包括了波澜壮阔、场面宏大的历史剧，气势恢弘、激情洋溢的悲剧和戏谑恣肆、妙趣横生、生活气息浓郁的喜剧。这些作

<sup>①</sup> 英国诗人柯尔律治(Samuel Taylor Coleridge 1772—1834)语。

品处处都闪耀着人文主义的理想的光辉,表现了那个时代甚至直至今天人类的一种理想。恩格斯在1873年12月10日致马克思的信中指出:“单是《风流娘儿们》的第一幕就比全部德国文学包含着更多的生活气息和现实性。单是那个兰斯(莎士比亚剧作《维洛那二绅士》中的人物)和他的狗克莱勃就比全部德国喜剧加在一起更具有价值……”<sup>①</sup>把“空前绝后”这个词用在莎士比亚身上,就他的戏剧创作而言,是丝毫都不过分的,因为莎士比亚的戏剧已深深溶入了西方人的心理结构、精神生活、表达方式、阅读习惯,成为一种深厚的、永久的文化底蕴。所以,西方著名学者哈罗德·布鲁姆曾经宣称:“上帝之后,莎士比亚决定了一切。”<sup>②</sup>

莎士比亚剧作中最出色的部分还是他的悲剧和喜剧,本丛书所选的五部悲剧、四部喜剧,可以说是莎士比亚剧作中经典中的经典,诗中的诗。在这些剧作中,莎士比亚广泛地探讨了人类所遭遇的一系列问题,譬如人性、权欲、爱情、善、恶……等等等等,正如英国著名作家本·琼生所说:“莎士比亚的灵魂、思想和心肠,体现在他的作品里。他在其中把一切向我们袒露。”<sup>③</sup>阅读莎士比亚的这些剧作本身就是一次激动人心的精神探险——在这套丛书中,你会体味到对亲情和人性、对整个社会的绝望式的悲愤(《李尔王》),弑君窃位者的疯狂与恐惧(《麦克白》),犹太人的个性与在当时社会条件下的两难处境(《威尼斯商人》),扼杀了至纯至洁至贞的爱情的绝望的愧悔(《奥瑟罗》),以及善终于战胜了恶,有情人终成眷属的希冀(《皆大欢喜》),还有每一个人都曾体验过的生的苦恼——to be, or not to be的问题(《哈姆雷特》)。当然还有你曾经经历过或者正在体验着的对一个人的刻骨铭心的爱情——

轻声!那边窗子里亮起来的是什么光?那就是

东方,朱丽叶就是太阳!起来吧,美丽的太阳!(But

---

① 《马克思恩格斯全集》,人民出版社1973年版,第33卷,第108页。

② 见哈罗德·布鲁姆《摧毁神圣的真理:从〈圣经〉到当代的诗与信仰》。

③ 见《莎士比亚传》[苏联]阿尼克斯特著,安国梁译,中国戏剧出版社,1984年8月版,361页。

soft, what light through yonder window breaks? It  
is the east, and Juliet is the sun. Arise, fair  
sun!)<sup>①</sup>

毕竟,不管人们爱的心路历程多么地千差万别,每个人的心中总会有对爱的希冀和向往或者怀想,都会有一轮永不陨落的爱的太阳。

时代在变,科技与市场的高度发展,使得过去的文明成为一种悲枪的美丽,文化的失落成为一种无可挽回的悲壮——或许,莎士比亚的作品便是这文化工业时代里——人云亦云,千篇一律,低俗浅薄的文学艺术的“克隆物”肆虐的时代里,一曲曲高但不和寡的高山流水,是喧嚣红尘中的一掬清凉的甘泉,孤寂冷寞的人生暗夜里一束温暖的烛光,正如莎士比亚心目中那永不熄灭的鲍西亚家中的那支蜡烛:

一枝小小的蜡烛,它的光照耀得多么远!一件  
善事也正像这支蜡烛一样,在这罪恶的世界上发  
出广大的光辉。(How far that little candle throws  
his beams! So shines a good deed in a haughty  
world)<sup>②</sup>

——这,就是莎士比亚戏剧的精神力量。

让我们千万别辜负了莎翁的一片美意,听从他的劝告:

月光多么恬静地睡在山坡上!我们就在这儿  
坐下来,让音乐的声音悄悄送进我们的耳中……  
(How sweet the moonlight sleeps upon this bank!  
Here will we sit, and let the sounds of music.  
Creep in Our ears. ……)<sup>③</sup>

且让莎士比亚所创造的每一个词、每一个句子化作一串串音符,进入我们

① 见《罗密欧与朱丽叶》第二幕第二场。

② 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

③ 见《威尼斯商人》第五幕第一场。

的耳中，在我们心中永驻。

年轻的朋友呵，或许几十年后，在一个月白风清的夜晚或者是风雨如晦的早晨，你再次取下这套丛书，慢慢翻检，审视那些逝去的岁月——今天，留在这部书上的一切年轻的快乐和忧伤，甚至爱情……

我们惟一的愿望是：永远的莎士比亚将陪伴着心境永远年轻的你。请接受这份蕴含着我们沉甸甸的爱意的礼物！

范希春

2000年9月18日

于中国社会科学院研究生院

## THE MERCHANT OF VENICE

## Dramatis Personae

*The Duke of Venice.*

*The Prince of Morocco,* } suitors to Portia.  
*The Prince of Arragon,* }

*Antonio*, a merchant of Venice.

*Bassanio*, his friend, suitor to Portia.

*Gratiano,* } friends to Antonio and Bassanio.  
*Solanio,* }  
*Salerio,* }

*Lorenzo*, in love with Jessica.

*Shylock*, a rich Jew.

*Tubal*, a Jew, his friend.

*Launcelot Gobbo*, a clown, servant to Shylock.

*Old Gobbo*, father to Launcelot.

*Leonardo*, servant to Bassanio.

*Balthazar,* } servants to Portia.  
*Stephano,* }

*Portia*, a rich heiress of Belmont.

*Nerissa*, her waiting-gentlewoman.

*Jessica*, daughter to Shylock.

Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice, Jailer, Servants to Portia, and other Attendants.

## Scene

*Partly at Venice and partly at Belmont, the seat of Portia, on the Continent.*

## 剧中人物

威尼斯公爵

摩洛哥亲王

阿拉贡亲王

鲍细霞的求婚者

安东尼奥 威尼斯商人

巴散尼奥 他的朋友，鲍细霞的求婚者

葛莱西安诺

索拉尼奥

萨来里奥

安、巴二人的朋友

罗伦佐 吉雪加的恋人

夏洛克 犹太富翁

郎西洛脱·高波 小丑，夏洛克的仆人

里奥那陀 巴散尼奥的仆人

包尔萨泽

史梯番诺

鲍细霞的仆人

鲍细霞 贝尔蒙脱富家嗣女

聂莉莎 她的侍女

吉雪加 夏洛克的女儿

威尼斯众士绅，法庭官吏，狱吏，鲍细霞家中的仆人，及其他侍从。

## 地 点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙脱，鲍细霞邸宅所在地



## ACT I

### Scene I. Venice. A Street.

*Enter Antonio, Salerio, and Solanio.*

**Ant.** In sooth<sup>①</sup>, I know not why I am so sad;  
It wearies me, you say it wearies you;  
But how I caught it, found it, or came by<sup>②</sup> it,  
What stuff 'tis made of, whereof it is born,  
I am to learn;  
And such a want-wit<sup>③</sup> sadness makes of me,  
That I have much ado<sup>④</sup> to know myself.

**Sal.** Your mind is tossing on the ocean,  
There where your argosies<sup>⑤</sup> with portly sail  
Like signiors<sup>⑥</sup> and rich burghers<sup>⑦</sup> on the flood,  
Or as it were the pageants<sup>⑧</sup> of the sea,  
Do overpeer<sup>⑨</sup> the petty traffickers<sup>⑩</sup>  
That cur'sy<sup>⑪</sup> to them, do them reverence,  
As they fly by them with their woven wings<sup>⑫</sup>.

**Sol.** Believe me, sir, had I such venture forth,  
The better part of my affections would  
Be with my hopes abroad. I should be still  
Plucking the grass to know where sits the wind,  
Piring<sup>⑬</sup> in maps for ports and piers and roads;  
And every object that might make me fear  
Misfortune to my ventures, out of doubt  
Would make me sad.

**Sal.** My wind cooling my broth<sup>⑭</sup>  
Would blow me to an ague<sup>⑮</sup> when I thought  
What harm a wind too great might do at sea.  
I should not see the sandy hour-glass<sup>⑯</sup> run  
But I should think of shallows and of flats,  
And see my wealthy Andrew<sup>⑰</sup> dock'd in sand,

## 第一幕

### 第一场 威尼斯;街道

安东尼奥、萨莱里奥及索拉尼奥上。

安 真的,我不知道为什么这样闷闷不乐,它真叫我厌烦;你们说你们见我这样子,也觉得很厌烦;可是我怎样会让忧愁沾上了身,这种忧愁究竟是怎么一种东西,它是从什么地方产生的,我却全不知道,忧愁已经使我变成了一个傻子,我简直有点自己也不懂得自己起来了。

萨 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船,在海洋上簸荡着呢;它们就像水上的达官贵绅,炫示着它们的豪华,那些小商船向它们点头敬礼,它们却睬也不睬地凌风直驶。

索 相信我,老兄,要是我也有这么一笔买卖在海外,我一定要用大部分的心思牵挂它;我一定常常拔草观测风吹的方向,在地图上查看港口码头的名字;凡是足以使我担心我的货物的命运的一切事情,不用说都会引起我的忧愁。

萨 吹凉我的粥的一口气,也会吹痛了我的心,当我想到海面上的一阵暴风,将会造成怎样的一场灾祸。一看见沙漏的時計,我就会想海边的沙滩,仿佛看见我那艘富丽的商船倒插在沙里,船底朝天,

① in sooth: 实际上。

② came by: obtain, acquire, 获得。

③ want-wit: want 缺乏。wit: 心智。

④ ado [ə'du:]: anxiety, trouble, 烦恼, 焦虑。

⑤ argosy ['a:gasi]: 大商船, 大商船队。

⑥ signior = signor ['sinjo], (意) 先生。

⑦ burgher: citizen, 市民。

⑧ pageant ['pædjənt]: a splendid usu. public show or ceremony, 壮观, 华丽。

⑨ overpeer: look down upon, 蔑视。

⑩ trafficker: dealer, trader, 买卖人, 商人。

⑪ cur'ly: curtsy, 行屈膝礼。

⑫ woven wings: (喻) sails, 风帆。

⑬ piring: peering, 凝视。

⑭ broth [brəθ]: soup, 肉汤。

⑮ ague ['eigju:]: silver, 冷颤。

⑯ sandy hour-glass: 沙漏计时器。

⑰ Andrew: 大船。1596年英国缴获了西班牙大帆船 St. Andrew, 以后许多英国人把大船叫做 Andrew。

Vailing<sup>①</sup> her high top lower than her ribs  
To kiss her burial. Should I go to church  
And see the holy edifice of stone,  
And not bethink<sup>②</sup> me straight of dangerous rocks,  
Which touching but my gentle vessel's side  
Would scatter all her spices on the stream,  
Enrobe<sup>③</sup> the roaring waters with my silks,  
And in a word, but even now worth this,  
And now worth nothing? Shall I have the thought  
To think on this, and shall I lack the thought  
That such a thing be chanc'd<sup>④</sup> would make me sad?  
But tell not me; I know Antonio  
Is sad to think upon his merchandise.

*Ant.* Believe me, no. I thank my fortune for it,  
My ventures are not in one bottom trusted,  
Nor to one place; nor is my whole estate  
Upon the fortune of this present year:  
Therefore my merchandise makes me not sad.

*Sol.* Why then you are in love.

*Ant.* Fie<sup>⑤</sup>, fie!

*Sol.* Not in love neither? Then let us say you are sad  
Because you are not merry; and 'twere<sup>⑥</sup> as easy  
For you to laugh and leap, and say you are merry  
Because you are not sad. Now by two-headed Janus<sup>⑦</sup>,  
Nature hath fram'd strange fellows in her time;  
Some that will evermore<sup>⑧</sup> peep through their eyes,  
And laugh like parrots at a bagpiper<sup>⑨</sup>;  
And other of such vinegar aspect<sup>⑩</sup>  
That they'll not show their teeth in way of smile  
Though Nestor<sup>⑪</sup> swear the jest be laughable.

*Enter Bassanio, Lorenzo, and Gratiano.*

Here comes Bassanio, your most noble kinsman,  
Gratiano, and Lorenzo. Fare ye<sup>⑫</sup> well,  
We leave you now with better company.

它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去,看见那用石块筑成的神圣的殿堂,我怎么会不立刻想起那些危险的礁石,它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷,就会把满船的香料倾泻在水里,让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绉罗,方才还是价值连城的,一转瞬间尽归乌有?要是我想到了这种情形,我怎么不担心这种情形也许果然会发生而忧愁起来呢?不用对我说,我知道安东尼奥是因为想到他的货物而忧愁。

安 不,相信我;感谢我的命运,我的买卖的成败,并不完全寄托在一艘船上,更不是倚赖着一处地方;我的全部财产,也不会因为这一年的盈亏而受到影响,所以我的货物并不能使我忧愁。

索 啊,那么您是在恋爱了。

安 呸!那儿的话!

索 也不是在恋爱吗?那么让我们说,您因为不快乐,所以忧愁;这就像瞧您笑笑跳跳,就说你因为不忧愁,所以快乐一样,再便当没有了。凭二脸神雅努斯起誓,老天造下人来,真是无奇不有:有的人老是眯着眼睛笑,好像鸚鵡见了一个吹风笛的人一样;有的人终日皱着眉头,即使奈斯脱发誓说那笑话很可笑,他也不肯露一露他的牙齿,装出一个笑容来。

巴散尼奥,罗伦佐及葛莱西安诺上。

索 您的一位最尊贵的朋友,巴散尼奥,还有葛莱西安诺,罗伦佐都来了。再见;您现在有了更好的同伴,我们可以少陪啦。

①vail: [veil] 低垂。

②bethink: think of, 想起, 想到。

③enrobe: 使穿长袍。这里指丝绸漂浮在海上, 就像给大海穿上了长袍。

④be chanc'd, 发生。这里“”用来压缩音节, 代替e。

⑤fie [fai]: 表示嫌恶, 震惊, 呸! 咄!

⑥'twere=it were, 莎士比亚时代的虚拟语气, 相当于现代英语的 it would be.

⑦Janus['dʒeɪnəs]: 门神, 他有两副面孔, 一副往前看, 一副往后看。

⑧evermore: always, 总是。

⑨bagpiper: 吹风笛的人。风笛通常演奏的是庄重悲哀的曲调。这里鸚鵡对风笛的反映比喻对不可笑事物发笑的人。

⑩vinegar: 醋, vinegar aspect: sad occasion, 阴郁的场面。

⑪Nestor: 在希腊神话中, 他是特洛伊战争中最早长而贤明的人。

⑫ye[古]: you 你们。

**Sal.** I would have stay'd till I had made you merry,  
If worthier friends had not prevented me.

**Ant.** Your worth<sup>①</sup> is very dear in my regard.  
I take it your own business calls on you,  
And you embrace th'occasion<sup>②</sup> to depart.

**Sal.** Good morrow<sup>③</sup>, my good lords.

**Bass.** Good signiors both, when shall we laugh? say, when?  
You grow exceeding<sup>④</sup> strange. Must it be so?

**Sal.** We'll make our leisures to attend on yours<sup>⑤</sup>.  
[*Exeunt Salerio and Solanio.*]

**Lor.** My Lord Bassanio, since you have found Antonio,  
We two will leave you, but at dinner-time  
I pray you have in mind where we must meet.

**Bass.** I will not fail you.

**Gra.** You look not well, Signior Antonio,  
You have too much respect<sup>⑥</sup> upon the world<sup>⑦</sup>.  
They lose it that do buy it with much care.  
Believe me you are marvellously chang'd.

**Ant.** I hold the world but as the world, Gratiano,  
A stage, where every man must play a part,  
And mine a sad one.

**Gra.** Let me play the fool,  
With mirth and laughter let old wrinkles come,  
And let my liver rather heat with wine.  
Than my heart cool with mortifying<sup>⑧</sup> groans.  
Why should a man, whose blood is warm within,  
Sit like his grandsire<sup>⑨</sup> cut in alabaster<sup>⑩</sup>?  
Sleep when he wakes? and creep into the jaundies<sup>⑪</sup>  
By being peevish? I tell thee<sup>⑫</sup> what, Antonio—  
I love thee, and 'tis my love that speaks—  
There are a sort of men whose visages  
Do cream and mantle<sup>⑬</sup> like a standing pond,  
And do a willful stillness entertain<sup>⑭</sup>,  
With purpose to be dress'd in an opinion  
Of wisdom, gravity, profound conceit,

萨 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

安 你们的友谊我是十分看重的。照我看来，恐怕还是你们自己有事，所以借着这个机会想抽身出去吧？

萨 早安，各位大爷。

巴 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远，这是为了什么呢？

萨 您什么时候有空，我们一定奉陪。（萨、索下。）

罗 巴散尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥，我们也要少陪啦；可是请您千万别忘记吃饭的时候咱们在什么地方会面。

巴 我一定不失约。

葛 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的事情看得太认真了。一个人思虑太多，就会失去做人的乐趣。相信我，您近来真的大大地变了一个人啦。

安 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

葛 让我扮演一个小丑吧。让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗爷爷的石膏像一样呢？明明醒着的时候，为什么偏要像睡去了一般？为什么动不动翻脸生气，把自己气出了一场黄疸病来？我告诉你吧，安东尼奥，——因为我爱你，所以我才对你说这样的话：世界上有一种人，他们的脸上装出一副心如止水的神气，故意表示他们的冷静，好让人家称赞他们一声智慧深沉，思想渊博；

① worth; virtue, 高贵的品质。

② embrace th'occasion; take the chance, 借此机会。

③ morrow; morning.

④ exceeding = exceedingly, 相当地，非常地。

⑤ attend on yours; serve your leisure.

⑥ respect; concern, care, 关心，考虑。

⑦ world; world affairs, 世俗的事情。

⑧ mortifying; distressing, trouble-some, 令人苦恼的。

⑨ grandsire [古]; ancestor, 祖先。

⑩ alabaster = alabaster, 石膏。

⑪ jaundies; 黄疸病。

⑫ thee; thou(you) 的宾格。

⑬ mantle; cover, 罩住。

⑭ entertain; maintain, 保持。

As who should say, "I am Sir Oracle<sup>①</sup>,  
And when I ope<sup>②</sup> my lips let no dog bark!"  
O my Antonio, I do know of these  
That therefore only are reputed wise  
For saying nothing; when I am very sure,  
If they should speak, would almost damn those ears  
Which hearing them would call their brothers fools.  
I'll tell thee more of this another time;  
But fish not with this melancholy bait  
For this fool gudgeon<sup>③</sup>, this opinion.  
Come, good Lorenzo. Fare ye well a while,  
I'll end my exhortation<sup>④</sup> after dinner.

**Lor.** Well, we will leave you then till dinner-time.  
I must be one of these same dumb wise men,  
For Gratiano never lets me speak.

**Gra.** Well, keep me company but two years moe<sup>⑤</sup>,  
Thou shalt<sup>⑥</sup> not know the sound of thine<sup>⑦</sup> own tongue.

**Ant.** Fare you well! I'll grow a talker for this gear<sup>⑧</sup>.

**Gra.** Thanks, i' faith<sup>⑨</sup>, for silence is only commendable  
In a neat's tongue<sup>⑩</sup> dried and a maid not vendible<sup>⑪</sup>.

[*Exeunt Gratiano and Lorenzo.*]

**Ant.** It is that—any thing now!

**Bass.** Gratiano speaks an infinite deal of nothing,  
more than any man in all Venice. His reasons are as  
two grains of wheat hid in two bushels of chaff<sup>⑫</sup>;  
you shall seek all day ere<sup>⑬</sup> you find them, and when  
you have them, they are not worth the search.

**Ant.** Well, tell me now what lady is the same  
To whom you swore a secret pilgrimage<sup>⑭</sup>,  
That you to-day promis'd to tell me of?

**Bass.** 'Tis not unknown to you, Antonio,  
How much I have disabled<sup>⑮</sup> mine<sup>⑯</sup> estate,  
By something<sup>⑰</sup> showing a more swelling<sup>⑱</sup> port

他们的神气之间，好像说，“我说的话都是纶音天语，我要是一张开嘴唇来，不许有一头狗乱叫！”啊，我的安东尼奥，我看透这一种人，他们只是因为不说话，博得了智慧的名声；可是我可以确定说一句：要是他们说起话来，听见的人，谁都会骂他们是傻瓜的。等有机会的时候，我再告诉你关于这种人的笑话吧；可是请你千万别再用悲哀作钓饵，去钓这种无聊的名誉了。来，好罗伦佐。回头见；等我吃完了饭，再来向你结束我的劝告。

罗 好，咱们在吃饭的时候再见吧。我大概也就是他所说的那种以不说话为聪明的人，因为葛莱西安诺不让我有说话的机会。

葛 嘿，你只要再跟我两年，就会连你自己说话的声音也听不出来。

安 再见，我会把自己慢慢儿训练得多说话一点的。

葛 那就再好没有了；只有干牛舌和没人要的老处女，才是应该沉默的。（葛、罗下。）

安 他说的这一番话有些什么意思？

巴 葛莱西安诺比全威尼斯城里无论哪一个人都会拉上一大堆废话。他的道理就像藏在两桶磨里的两粒麦子，你必须费去整天功夫才能够把它们找到，可是找到了它们以后，你会觉得费这许多气力找它们出来，是一点不值得的。

安 好，您今天答应告诉我您立誓要去秘密拜访的那位姑娘的名字，现在请您告诉我吧。

巴 安东尼奥，我怎样为了维持我的外强中干的体面，把一份微薄的资产消耗殆尽的情形，您是知道得很明白的；

① Sir Oracle: 给出神谕的人，无所不知的人。

② ope: open.

③ gudgeon [ˈɡʌdʒən]: 常用作钓饵的小鱼。

④ exhortation [ɪɡzɔːˈteɪʃən]: advice 劝告。

⑤ moe: more.

⑥ shalt: shall.

⑦ thine: your.

⑧ gear [ɡiə]: 工具，在此指代上文

⑨ i' faith: in faith, indeed, 确实。

⑩ neat's tongue: 牛舌头; neat: (单、复数同)牛类。

⑪ vendible: 可贩卖的，在此指能嫁出去的。

⑫ chaff [tʃɑ:f]: 糠。

⑬ ere [古诗]: before.

⑭ pilgrimage: 朝圣，在莎士比亚时期把对情人的追求比作朝圣。

⑮ disabled: damaged, reduced, 损失。

⑯ mine: 相当于现代英语 my。

⑰ something: somewhat, 有点。

⑱ swelling port: high standard of living, 挥霍。



Than my faint means would grant continuance.  
Nor do I now make moan to be abridg'd<sup>①</sup>  
From such a noble rate, but my chief care  
Is to come fairly off from the great debts  
Wherein my time something too prodigal<sup>②</sup>  
Hath<sup>③</sup> left me gag'd<sup>④</sup>. To you, Antonio,  
I owe the most in money and in love,  
And from your love I have a warranty  
To unburthen<sup>⑤</sup> all my plots and purposes  
How to get clear of all the debts I owe.

**Ant.** I pray you, good Bassanio, let me know it,  
And if it stand, as you yourself still do,  
Within the eye of honour, be assur'd  
My purse, my person, my extremest<sup>⑥</sup> means,  
Lie all unlock'd to your occasions<sup>⑦</sup>.

**Bass.** In my school-days, when I had lost one shaft<sup>⑧</sup>,  
I shot his fellow of the self-same flight  
The self-same way with more advised watch  
To find the other forth, and by adventuring both  
I oft<sup>⑨</sup> found both. I urge<sup>⑩</sup> this childhood proof,  
Because what follows is pure innocence.  
I owe you much, and like a willful youth,  
That which I owe is lost, but if you please  
To shoot another arrow that self way  
Which you did shoot the first, I do not doubt,  
As I will watch the aim, or<sup>⑪</sup> to find both  
Or bring your latter hazard back again,  
And thankfully rest<sup>⑫</sup> debtor for the first.

**Ant.** You know me well, and herein spend but<sup>⑬</sup> time  
To wind about my love with circumstance<sup>⑭</sup>,  
And out of doubt you do me now more wrong  
In making question of my uttermost  
Than if you had made waste of all I have.  
Then do but say to me what I should do